Porównanie tłumaczeń Marka 12:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mu znawca Pisma dobrze Nauczycielu w prawdzie powiedziałeś że jeden jest Bóg i nie jest inny poza Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do Niego znawca Prawa: Wspaniale, Nauczycielu! Prawdę powiedziałeś,\* że jest jedynym\*\* i poza Nim nie ma innego ;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział mu uczony w piśmie: Dobrze, nauczycielu, w prawdzie powiedziałeś, że jeden jest i nie jest inny oprócz niego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mu znawca Pisma dobrze Nauczycielu w prawdzie powiedziałeś że jeden jest Bóg i nie jest inny poza Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy znawca Prawa skomentował: Dobrze, Nauczycielu! Prawdę powiedziałeś. Bóg jest jeden i poza Nim nie ma innego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział mu uczony w Piśmie: Nauczycielu, zaprawdę dobrze powiedziałeś, że jeden jest Bóg i nie ma innego oprócz niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł on nauczony w Piśmie: Nauczycielu! zaprawdę dobrześ powiedział, iż jeden jest Bóg, a nie masz inszego oprócz niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Doktor: Dobrześ, Nauczycielu, w prawdzie powiedział, iż jeden jest Bóg, a nie masz innego oprócz niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Mu uczony w Piśmie: Bardzo dobrze, Nauczycielu, słusznie powiedziałeś, bo Jeden jest i nie ma innego prócz Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego uczony w Piśmie: Dobrze, Nauczycielu! Prawdę powiedziałeś, że Bóg jest jeden i że nie masz innego oprócz niego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział Mu uczony w Prawie: Dobrze, Nauczycielu, zgodnie z prawdą powiedziałeś. Jeden jest i nie ma innego poza Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do niego nauczyciel Pisma: „Bardzo dobrze, Nauczycielu, słusznie powiedziałeś, bo jeden jest i poza Nim nie ma innego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy uczony w Piśmie rzekł: „Dobrze, Nauczycielu, trafnie powiedziałeś. Jedyny jest i poza Nim nie ma innego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to znawca Prawa: - Słusznie, Nauczycielu, prawdę mówisz, że on jest jedyny i nie ma innego Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział Mu nauczyciel Pisma: - Dobrze, Nauczycielu, powiedziałeś prawdę. ʼJeden jest (Bóg) i nie ma innego oprócz Niegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йому книжник: Учителю, дуже добре відповів ти, що Бог є один і нема іншого, крім Нього, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł mu ten pisarz: Odpowiednio, nauczycielu, na wierzchu jawnej pełnej prawdy rzekłeś że jeden jest i nie jest jakiś inny ponad liczbę jego,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ów uczony w Piśmie mu powiedział: Dobrze, nauczycielu, w prawdzie powiedziałeś, że jeden jest Bóg i nie ma innego, oprócz Niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nauczyciel Tory rzekł do Niego: "Dobrze powiedziane, Rabbi. Mówisz prawdę, kiedy powiadasz, że On jest jeden i że nie ma poza Nim żadnego innego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ów uczony w piśmie rzekł do niego: ”Nauczycielu, powiedziałeś dobrze, zgodnie z prawdą: ʼOn jest jeden i nie ma innego oprócz niegoʼ; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Masz rację—powiedział rozmówca. —Jest tylko jeden Bóg i nie ma innego. |

1. 1) <x>490 20:39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jeden. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 4:35</x>; <x>290 45:6</x> [↑](#footnote-ref-4)